叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 支持社会主义者的口号(chants For Socialists) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

支持社会主义者的口号(Chants for Socialists)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['soʊʃəlɪst] [li:g] ['ɑ:fɪs] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074
Transcribed from the 1885 Socialist League Office edition by David Price , email ccx074
转录 从 这 - 社会主义 联盟 办公室 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔ:rg]
@ pglaf . org
@ PGLAF . 组织

根据大卫·普莱斯（David Price）于1885年社会主义联盟办公室版转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

['tʃænts] [fɔ:r; fər] ['səuʃəlists]
CHANTS for SOCIALISTS
吟唱 为了 社会主义者

支持社会主义者的口号

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] ['mɔ:rɪs] .
WILLIAM MORRIS .
威廉 莫里斯 .

威廉·莫里斯。

['kɑ:ntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
The Day is Coming .
这 天 是 未来 .

那一天终将到来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [tɔɪl] .
The Voice of Toil .
这 嗓音 的 辛劳 .

劳动之声。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [wɪnd] .
The Message of the March Wind .
这 信息 的 这 行进 风 .

三月之风的讯息。

[noʊ] ['mæstər] .
No Master .
不 掌握 .

没有主人。

[ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɔ:z] .
All for the Cause .
全部 为了 这 原因 .

一切为了这个目标。

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:rkərz] .
The March of the Workers .
这 行进 的 这 工人 .

工人进军。

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men] .
Down Among the Dead Men .
向下 之中 这 死的 男人 .

身处死者之中。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['soʊʃəlɪst] [liːg] ['ɑːfɪs] ,
Socialist League Office ,
社会主义 联盟 办公室 ,

社会主义联盟办公室

- ['færɪŋdən] [roʊd] , ['hoʊlbərn] ['vaɪədʌkt] , [iː] . [siː] . - .
13 FARRINGDON ROAD , HOLBORN VIADUCT , E . C . 1885 .
- 法灵顿 路 , 霍尔本 高架桥 , E . C . - .

法灵顿路13号，霍尔本高架桥，EC1885。

[praɪs] [wʌn] ['peni] .
PRICE ONE PENNY .
价格 一 一分钱 .

价格一便士。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [kleɪm] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][maɪ] [oʊn]
I have looked at this claim by the light of history and my own
我 有 看起来 在 这 宣称 经过 这 光 的 历史 和 我的 自己的
['kɑːnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

我已从历史的角度和我自己内心的良知出发审视了这一说法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [lʊkt] [æt; ət][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst][dʒʌst][kleɪm] ,
and it seems to me so looked at to be a most just claim ,
和 它 似乎 到 我 所以 看起来 在 到 是 一个 最多 只是 宣称 ,

在我看来，这似乎是一个非常合理的主张。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp]
and that resistance to it means nothing short of a denial of the hope
和 那 反抗 到 它 方法 没有什么 短的 的 一个 拒绝 的 这 希望
[ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
of civilisation .
的 文明 .

而抵制文明，无异于否定文明的希望。

[ðɪs] [ðen] [ɪz][ðə; ði][kleɪm] : —
This then is the claim : —
这 然后 是 这 宣称 : —

这就是该主张：——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] ['nesəseri] [ðæt] [ɔːl] [men] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wɜːrk][tuː; tə][duː] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]
It is right and necessary that all men should have work to do which shall
它 是 正确的 和 必要的 那 全部 男人 应该 有 工作 到 做 哪个 将
[biː; bi] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] ,
be worth doing ,
是 值得 正在做 ,

所有人都应该有值得去做的工作，这是正确且必要的。

[ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv][ɪtˈself] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][duː] ;

and	be	of	itself	pleasant	to	do	;
和	是	的	本身	令人愉快的	到	做	;

而且做这件事本身就令人愉快;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [kənˈdɪʃ(ə)nz][æz; əz] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːðər]

and	which	should	be	done	under	such	conditions	as	would	make	it	neither
和	哪个	应该	是	完毕	在下面	这样的	状况	作为	会	制作	它	两者都不

[ˈoʊvər] - [ˈwɪrisəm] [nɔːr][ˈoʊvər] - [ˈæŋkʃəs] .

over	-	wearisome	nor	over	-	anxious	.
超过	-	令人厌倦的	也不	超过	-	焦虑的	.

而且应该在既不会让人过度疲惫也不会让人过度焦虑的条件下进行。

[tɜːrn] [ðæt] [kleɪm] [əˈbaʊt][æz; əz][aɪ] [meɪ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

Turn	that	claim	about	as	I	may	,	think	of	it	as	long	as	I	can	,
转动	那	宣称	关于	作为	我	可能	,	思考	的	它	作为	长的	作为	我	能	,

无论我如何反驳这个说法，无论我如何思考，我都会尽可能地思考这个问题。

[aɪ][ˈkænɑːt][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ɪgˈzɔːrbɪtənt][kleɪm] ;

I	cannot	find	that	it	is	an	exorbitant	claim	;
我	不能	寻找	那	它	是	一个	高昂	宣称	;

我认为这个索赔金额并不过高;

[jet] [əˈgen] [aɪ] [seɪ] [ɪf] [səˈsaɪəti] [wʊd] [ɔːr][kʊd; kəd][ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] ,

yet	again	I	say	if	Society	would	or	could	admit	it	,
然而	再次	我	说	如果	社会	会	或者	可以	承认	它	,

我再次重申，如果社会愿意或能够承认这一点的话，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ; [ˌdɪskənˈtent][ænd; ənd][straɪf][ænd; ənd]

the	face	of	the	world	would	be	changed	;	discontent	and	strife	and
这	脸	的	这	世界	会	是	已更改	;	不满	和	冲突	和

[dɪsˈɑːnɪsti] [wʊd] [biː; bi] [ˈendɪd] .

dishonesty	would	be	ended	.
不诚实	会	是	结束	.

世界面貌将会发生改变；不满、纷争和不诚实的行为都将结束。

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [wɜːrk][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə]

To	feel	that	we	were	doing	work	useful	to	others	and	pleasant	to
到	感觉	那	我们	是	正在做	工作	有用	到	其他的	和	令人愉快的	到

[ɑːrˈselvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

感觉自己所做的工作既对他人有用，又让自己感到快乐，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜːrk][ænd; ənd][ɪts] [duː] [rɪˈwɔːrd][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][ˌjuː ˈes] !

and	that	such	work	and	its	due	reward	could	not	fail	us	!
和	那	这样的	工作	和	它是到期的		报酬	可以	不是	失败	我们	!

我们相信，这样的工作及其应得的回报绝不会让我们失望!

[wʌt] [ˈsɪriəs] [hɑːrm][kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ðen] ?

What	serious	harm	could	happen	to	us	then	?
什么	严肃的	伤害	可以	发生	到	我们	然后	?

那我们可能会遭遇什么严重的伤害呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪs][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈhæpi] [ɪz][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .

And	the	price	to	be	paid	for	so	making	the	world	happy	is	Revolution	.
和	这	价格	到	是	有薪酬的	为了	所以	制作	这	世界	快乐的	是	革命	.

而让世界幸福所要付出的代价就是革命。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
THE DAY IS COMING .
这 天 是 未来 .

那一天终将到来。

[kʌm] ['hɪðər] [lædz] , [ænd; ənd] ['hɑːrkən] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪl] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] ,
Come hither lads , and hearken , for a tale there is to tell ,
来 这里 小伙子们 , 和 倾听 , 为了 一个 故事 那里 是 到 告诉 ,

来吧，伙计们，听我说，有个故事要讲。

[ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [deɪz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [wen] [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [wel] .
Of the wonderful days a - coming when all shall be better than well .
的 这 精彩的 天 一个 - 未来 什么时候 全部 将 是 更好的 比 出色地 .

美好的日子即将到来，一切都会比美好更好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] , [ə; eɪ][lænd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
And the tale shall be told of a country , a land in the midst of the
和 这 故事 将 是 讲述 的 一个 国家 , 一个 土地 在 这 中间 的 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

而人们将会讲述一个国家的故事，一个位于海洋中央的土地的故事。

[ænd; ənd][foʊk][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
And folk shall call it England in the days that are going to be .
和 民间 将 称呼 它 英格兰 在 这 天 那 是 去 到 是 .

在未来的日子里，人们会称它为英格兰。

[ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ,
There more than one in a thousand in the days that are yet to come ,
那里 更多的 比 一 在 一个 千 在 这 天 那 是 然而 到 来 ,

在未来的日子里，千分之一以上的人会遭遇不幸。

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [sʌm; səm][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hoʊm] .
Shall have some hope of the morrow , some joy of the ancient home .
将 有 一些 希望 的 这 明天 , 一些 喜悦 的 这 古老的 家 .

对明天仍抱有一丝希望，对古老的家园仍怀有一丝喜悦。

[fɔːr; fər] [ðen] — [læf] [nɑːt] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪn] —
For then — laugh not , but listen , to this strange tale of mine —
为了 然后 — 笑 不是 , 但 听 , 到 这 奇怪的 故事 的 矿 —

所以，别笑，听我讲这个奇怪的故事——

[ɔːl] [foʊk] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] ['ɪŋglənd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [lɑːdʒd] [ðæn; ðən] [swaɪn] .
All folk that are in England shall be better lodged than swine .
全部 民间 那 是 在 英格兰 将 是 更好的 已提交 比 猪 .

所有身在英格兰的人都将比猪住得更好。

[ðen] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][wɜːrk][ænd; ənd] [bɪ'θɪŋk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv]
Then a man shall work and bethink him , and rejoice in the deeds of
然后 一个 男人 将 工作 和 思考 他 , 和 麾 在 这 契约 的
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

那时，人必劳作，思虑自己，并因自己手所做的事而喜乐。

[nɔːr] [jet] [kʌm] [hoʊm][ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)n] [tuː] [feɪnt][ænd; ənd] ['wɪri] [tuː; tə][stænd] .
Nor yet come home in the even too faint and weary to stand .
也不 然而 来 家 在 这 甚至 也 头晕的 和 厌倦 到 站立 .

即使虚弱疲惫到无法站立，也仍然无法回家。

[men][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [ʃæl; ʃəl][wɜːrk][ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [fɪr]

Men	in	that	time	a	-	coming	shall	work	and	have	no	fear
男人	在	那	时间	一个	-	未来	将	工作	和	有	不	害怕

那时人们将劳作，无所畏惧

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [læk] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌŋgər] - [wʊlf] [ə'nɪr] .

For	to	-	morrow's	lack	of	earning	and	the	hunger	-	wolf	anear	.
为了	到	-	明天	缺少	的	收入	和	这	饥饿	-	狼	靠近	.

为了明天收入的匮乏和饥饿的威胁。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , [ðæt] [noʊ][mæn] [ðen] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd]

I	tell	you	this	for	a	wonder	,	that	no	man	then	shall	be	glad
我	告诉	你	这	为了	一个	想知道	,	那	不	男人	然后	将	是	高兴的

我告诉你这件事，是出于一种惊奇，那就是那时没有人会感到快乐。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [fɔːl][ænd; ənd]['mɪshæp][tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd] .

Of	his	fellow's	fall	and	mishap	to	snatch	at	the	work	he	had	.
的	他的	同伴们	落下	和	意外	到	抢夺	在	这	工作	他	有	.

他的同伴摔倒受伤，他趁机抢走了同伴的工作。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɜːrkər] [wɪnɪθ] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ɪn'diːd] ,

For	that	which	the	worker	winneth	shall	then	be	his	indeed	,
为了	那	哪个	这	工人	温尼斯	将	然后	是	他的	的确	,

工人所赢得的一切，终将真正属于他。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][hæf][biː; bi] [riːpt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['saʊd, 'soʊd][noʊ] [siːd] .

Nor	shall	half	be	reaped	for	nothing	by	him	that	sowed	no	seed	.
也不	将	一半	是	收获	为了	没有什么	经过	他	那	播种	不	种子	.

没有播种的人，也不能白白收获一半。

[oʊ] [streɪndʒ] [nuː] ['wʌndərf(ə)l]['dʒʌstɪs] !

O	strange	new	wonderful	justice	!
哦	奇怪的	新的	精彩的	正义	!

哦，多么奇妙的新正义啊!

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['gæðər] [ðə; ði][geɪn] ?

But	for	whom	shall	we	gather	the	gain	?
但	为了	谁	将	我们	收集	这	获得	?

但是，我们最终将为谁谋利呢?

[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][noʊ][hænd][ʃæl; ʃəl] ['leɪbər] [ɪn][veɪn] .

For	ourselves	and	for	each	of	our	fellows	,	and	no	hand	shall	labour	in	vain	.
为了	我们自己	和	为了	每个	的	我们的	伙伴们	,	和	不	手	将	劳动	在	徒劳	.

为了我们自己，也为了我们每一个人，我们的劳动绝不会白费。

[ðen] [ɔːl][maɪn][ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊərz] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] ['eni] [mæn] [kreɪv]

Then	all	mine	and	all	thine	shall	be	ours	,	and	no	more	shall	any	man	crave
然后	全部	矿	和	全部	你的	将	是	我们的	,	和	不	更多的	将	任何	男人	渴望

那时，我的和你的一切都将属于我们，再也没有人会觊觎什么了。

[fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] [ðæt] [sɜːrv] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] ['fetər] [ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪv] .

For	riches	that	serve	for	nothing	but	to	fetter	a	friend	for	a	slave	.
为了	财富	那	服务	为了	没有什么	但	到	束缚	一个	朋友	为了	一个	奴隶	.

财富除了将朋友奴役之外毫无用处。

[ænd; ənd] [wʌt] [welθ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][left][ju: 'es] [wen] [nʌn] [ʃæl; ʃəl]['gæðər][goʊld]

And	what	wealth	then	shall	be	left	us	when	none	shall	gather	gold
和	什么	财富	然后	将	是	左边	我们	什么时候	没有任何	将	收集	金子

当无人采集黄金时，我们将留下什么财富?

[tu:; tə] [bai] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] , [ænd; ənd] [pɪntʃ] [ænd; ənd][paɪn][ðə; ði][soʊld] ?

To	buy	his	friend	in	the	market	,	and	pinch	and	pine	the	sold	?
到	买	他的	朋友	在	这	市场	,	和	捏	和	松树	这	卖	?

去市场上买他的朋友，然后掐着他的手，让他心灰意冷?

[neɪ] , [wʌt] [seɪv] [ðə; ði] ['lʌvli] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,

Nay	,	what	save	the	lovely	city	,	and	the	little	house	on	the	hill	,
不	,	什么	节省	这	迷人的	城市	,	和	这	小的	房子	在	这	爬坡道	,

不，除了那座美丽的城市和山顶上的小屋，还有什么呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['bju:ti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [fi:ldz] [wi:; wi] [tɪl] .

And	the	wastes	and	the	woodland	beauty	,	and	the	happy	fields	we	till	.
和	这	废物	和	这	林地	美丽	,	和	这	快乐的	字段	我们	直到	.

还有荒地、美丽的林地，以及我们耕耘的幸福田野。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['stɔ:riz] , [ðə; ði] [tu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ded] ;

And	the	homes	of	ancient	stories	,	the	tombs	of	the	mighty	dead	;
和	这	房屋	的	古老的	故事	,	这	陵墓	的	这	强大的	死的	;

还有古代故事中的家园，以及伟大亡者的陵墓;

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪz][men] ['si:kɪŋ] [aʊt] ['mɑ:vəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts] ['ti:mɪŋ] [hed] ;

And	the	wise	men	seeking	out	marvels	,	and	the	poet's	teeming	head	;
和	这	明智的	男人	寻求	出去	奇迹	,	和	这	诗人的	繁盛	头	;

还有那些寻求奇迹的智者，以及诗人纷繁复杂的思绪;

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪntɜ-z, 'peɪnɜ-z][hænd][ʌv; əv] ['wʌndər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['fɪdl] - [baʊ; boʊ] ,

And	the	painter's	hand	of	wonder	;	and	the	marvellous	fiddle	-	bow	,
和	这	画家的	手	的	想知道	;	和	这	奇妙	小提琴	-	弓	,

还有画家那双令人惊叹的手；还有那奇妙的小提琴弓，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bændɪd]['kwaiəz][ʌv; əv]['mju:zɪk] : — [ɔ:l] [ðoʊz] [ðæt] [du:][ænd; ənd] [noʊ] .

And	the	banded	choirs	of	music	:	—	all	those	that	do	and	know	.
和	这	带状	合唱团	的	音乐	:	—	全部	那些	那	做	和	知道	.

还有那些音乐的合唱团：——所有那些做和知道的人。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['aʊərz][ænd; ənd][ɔ:l][menz] , [nɔ:r][ʃæl; ʃəl]['eni] [læk] [ə; eɪ] [ʃer]

For	all	these	shall	be	ours	and	all	men's	,	nor	shall	any	lack	a	share
为了	全部	这些	将	是	我们的	和	全部	男士	,	也不	将	任何	缺少	一个	分享

这一切都将属于我们，属于全人类，任何人都不应缺少一份。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪl][ænd; ənd][ðə; ði][geɪn][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði][wɜ:rld] [grəuz] [fer] .

Of	the	toil	and	the	gain	of	living	in	the	days	when	the	world	grows	fair	.
的	这	辛劳	和	这	获得	的	活的	在	这	天	什么时候	这	世界	生长	公平的	.

在世界日趋公平的时代，生活的辛劳与收获。

[ɑ:] ! [sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] !

Ah	!	such	are	the	days	that	shall	be	!
啊	!	这样的	是	这	天	那	将	是	!

啊！这就是未来的日子!

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,

But	what	are	the	deeds	of	to	-	day	,
但	什么	是	这	契约	的	到	-	天	,

但今天究竟发生了什么?

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [wi:; wi] [dwel] [ɪn] , [ðæt] [wer] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] ?

In	the	days	of	the	years	we	dwell	in	,	that	wear	our	lives	away	?
在	这	天	的	这	年	我们	住	在	,	那	穿	我们的	生活	离开	?

在我们所处的岁月里，生命是如何被岁月侵蚀的呢?

[waɪ] , [ðen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] ?

Why	,	then	,	and	for	what	are	we	waiting	?
为什么	,	然后	,	和	为了	什么	是	我们	等待	?

那么，我们还在等待什么?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [wɜːrdz][tuː; tə] [spiːk] .

There	are	three	words	to	speak	.
那里	是	三	字	到	说话	.

有三个字要说。

[wiː; wi] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['foʊmən][bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] - [strɔːŋ] ['weikənd]

We	will	it	,	and	what	is	the	foeman	but	the	dream	-	strong	wakened
我们	将要	它	,	和	什么	是	这	敌人	但	这	梦	-	强的	醒来

[ænd; ənd] [wiːk] ?

and	weak	?
和	虚弱的	?

我们必将如此，而敌人又是什么呢？不过是那些梦想强大却又虚弱的觉醒者罢了！

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[oʊ] [waɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] ?

O	why	and	for	what	are	we	waiting	?
哦	为什么	和	为了	什么	是	我们	等待	?

我们究竟在等待什么？为什么?

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [druːp] [ænd; ənd][daɪ] ,

while	our	brothers	droop	and	die	,
尽管	我们的	兄弟	下垂	和	死	,

当我们的兄弟们垂垂老矣、奄奄一息时，

[ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [ə; eɪ]['weɪstɪd][laɪf][goʊz][baɪ] .

And	on	every	wind	of	the	heavens	a	wasted	life	goes	by	.
和	在	每一个	风	的	这	天	一个	浪费	生活	去	经过	.

每一次天风吹拂，都带走一段虚度的人生。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ˌjuː 'es] [wer] [kraʊd] [ɑːn] [kraʊd] [ðeɪ] [dwel] ,

How	long	shall	they	reproach	us	where	crowd	on	crowd	they	dwell	,
如何	长的	将	他们	责备	我们	在哪里	人群	在	人群	他们	住	,

他们还要在拥挤不堪的人群中责备我们多久?

[pʊr] ['goʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['sɪti] , [ðə; ði][goʊld] - [krʌʃt] ['hʌŋgri] [hel] ?

Poor	ghosts	of	the	wicked	city	,	the	gold	-	crushed	hungry	hell	?
贫穷的	鬼魂	的	这	邪恶	城市	,	这	金子	-	碎	饥饿的	地狱	?

邪恶之城的可怜幽灵，被黄金碾碎的饥饿地狱?

[θruː] ['skwɑːlɪd][laɪf] [ðeɪ] ['leɪbərd] , [ɪn]['sɔːrdɪd] [griːf] [ðeɪ] [daɪd] ,

Through	squalid	life	they	laboured	,	in	sordid	grief	they	died	,
通过	肮脏的	生活	他们	辛勤劳作	,	在	肮脏的	悲伤	他们	死亡	,

他们饱受苦难，在悲惨的死亡中死去。

[ðoʊz] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['mʌðər] , [ðoʊz] [prɑːps][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [praɪd] .

Those	sons	of	a	mighty	mother	,	those	props	of	England's	pride	.
那些	儿子们	的	一个	强大的	母亲	,	那些	道具	的	英格兰的	自豪	.

那些伟大母亲的儿女，那些英格兰的骄傲。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ; [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [kæn; kən][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [seɪv] ['aʊər; ɑːr][soʊlz][frʌm; frəm]

They	are	gone	;	there	is	none	can	undo	it	,	nor	save	our	souls	from
他们	是	已消失	;	那里	是	没有任何	能	撤销	它	,	也不	节省	我们的	灵魂	从

[ðə; ði] [kɜːrs] ;

the	curse	;
这	诅咒	;

它们已经消失了；没有人能够挽回，也没有人能够拯救我们的灵魂免受诅咒；

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kʌmɪθ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] ?

But	many	a	million	cometh	,	and	shall	they	be	better	or	worse	?
但	许多	一个	百万	到来	,	和	将	他们	是	更好的	或者	更糟	?

但千百万人涌来，他们会更好还是更糟呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][mʌst; məst] ['ænsər] [ænd; ənd]['heɪs(ə)n] , [ænd; ənd]['oʊpən][waɪd][ðə; ði] [dɔːr]

It	is	we	must	answer	and	hasten	,	and	open	wide	the	door
它	是	我们	必须	回答	和	趋	,	和	打开	宽的	这	门

我们必须回答并加快速度，敞开大门。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] ['hʌrɪŋ] ['terər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] - [fʊt] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

For	the	rich	man's	hurrying	terror	,	and	the	slow	-	foot	hope	of	the	poor	.
为了	这	富有的	男人的	匆忙	恐怖	,	和	这	慢的	-	脚	希望	的	这	贫穷的	.

富人匆忙的恐惧，穷人缓慢的希望。

[jeɪ] , [ðə; ði] ['vɔɪsləs] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'lɜːrnd] [ˌdɪskən'tent] ,

Yea	,	the	voiceless	wrath	of	the	wretched	,	and	their	unlearned	discontent	,
是的	,	这	无声	愤怒	的	这	可怜	,	和	他们的	未受过教育的	不满	,

是的，那是受苦受难者无声的愤怒，以及他们无知的愤懑。

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [vɔɪs] [ænd; ənd]['wɪzdəm] [tɪl] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [taɪd][biː; bi][spent] .

We	must	give	it	voice	and	wisdom	till	the	waiting	-	tide	be	spent	.
我们	必须	给	它	嗓音	和	智慧	直到	这	等待	-	潮	是	花费	.

我们必须赋予它声音和智慧，直到等待的浪潮消退。

[kʌm] , [ðen] , [sɪns] [ɔːl] [θɪŋz] [kɔːl][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded]

Come	,	then	,	since	all	things	call	us	,	the	living	and	the	dead
来	,	然后	,	自从	全部	事物	称呼	我们	,	这	活的	和	这	死的

来吧，既然万物都在召唤我们，无论是活人还是死人。

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði] ['weltərɪŋ] ['tæŋg(ə)l][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] [ɪz] [ʃed] .

And	o'er	the	weltering	tangle	a	glimmering	light	is	shed	.
和	超过	这	缝合	纠纷	一个	微光	光	是	棚	.

在纷乱的枝叶间，透出一道闪烁的光芒。

[kʌm] , [ðen] , [let][ˌjuː 'es][kæst][ɔːf] ['fuːlɪŋ] , [ænd; ənd][pʊt][baɪ] [iːz] [ænd; ənd][rest]

Come	,	then	,	let	us	cast	off	fooling	,	and	put	by	ease	and	rest
来	,	然后	,	让	我们	投掷	离开	愚弄	,	和	放	经过	舒适	和	休息

来吧，让我们抛弃愚昧，放下安逸和休憩。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ə'loʊn][ɪz] ['wɜːrðɪ] [tɪl] [ðə; ði] [gʊd] [deɪz] [brɪŋ] [ðə; ði][best]

For	the	cause	alone	is	worthy	till	the	good	days	bring	the	best
为了	这	原因	独自的	是	值得	直到	这	好的	天	带来	这	最好的

单凭这一事业就值得，直到美好的日子到来。

[kʌm] , [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['oʊnli]['bæt(ə)l] [wer'ɪn] [noʊ][mæn][kæn; kən][feɪl] ,

Come	,	join	in	the	only	battle	wherein	no	man	can	fail	,
来	,	加入	在	这	仅有的	战斗	其中	不	男人	能	失败	,

来吧，加入这场唯一一场无人能失败的战斗！

[wer] ['huːsəu] [fədɪθ] [ænd; ənd][daɪɛθ] , [jet] [hɪz; ɪz] [diːd] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [prɪ'veɪl] .

Where	whoso	fadeth	and	dieth	,	yet	his	deed	shall	still	prevail	.
在哪里	谁	费德斯	和	死亡	,	然而	他的	契据	将	仍然	占上风	.

即使逝去，他的功绩仍将永存。

[ɑː] ！ [kʌm] , [kæst] [ɔːf] [ɔːl] ['fuːlɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [noʊ] :

Ah	!	come	,	cast	off	all	fooling	,	for	this	,	at	least	we	know	:
啊	！	来	,	投掷	离开	全部	愚弄	,	为了	这	,	在	至少	我们	知道	:

啊！来吧，抛开一切虚妄，至少我们知道：

[ðæt] [ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['bænərz] [goʊ] .

That	the	Dawn	and	the	Day	is	coming	,	and	forth	the	Banners	go	.
那	这	黎明	和	这	天	是	未来	,	和	前进	这	横幅	去	.

黎明和白昼即将到来，旗帜飘扬。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [tɔɪl] .

THE	VOICE	OF	TOIL	.
这	嗓音	的	辛劳	.

劳动之声。

[aɪ] [hɜːrd] [men] ['seɪɪŋ] , [liːv] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] ,

I	heard	men	saying	,	Leave	hope	and	praying	,
我	听到	男人	说	,	离开	希望	和	祈祷	,

我听到有人说，放弃希望和祈祷吧。

[ɔːl] [deɪz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [ɔːl] [hæv; həv] [bɪn] ;

All	days	shall	be	as	all	have	been	;
全部	天	将	是	作为	全部	有	到过	;

所有日子都将和以往一样；

[tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [brɪŋ] [fɪr] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ]

To	-	day	and	to	-	morrow	bring	fear	and	sorrow
到	-	天	和	到	-	明天	带来	害怕	和	悲哀

今天和明天带来恐惧和悲伤

[ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] [tɔɪl] [bɪ'twiːn] .

The	never	-	ending	toil	between	.
这	绝不	-	结束	辛劳	之间	.

永无止境的辛劳。

[wen] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [mɪd] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,

When	Earth	was	younger	mid	toil	and	hunger	,
什么时候	地球	曾是	年轻	中	辛劳	和	饥饿	,

当地球还很年轻，饱受艰辛和饥饿的折磨时，

[ɪn] [hoʊp] [wiː; wi] [stroʊv] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ]

In	hope	we	strove	,	and	our	hands	were	strong
在	希望	我们	努力	,	和	我们的	双手	是	强的

我们怀着希望努力奋斗，我们的双手也十分强壮。

[ðen] [greɪt] [men] [led] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ðeɪ] [fed] [ˌjuː 'es] ,

Then	great	men	led	us	,	with	words	they	fed	us	,
然后	伟大的	男人	引领	我们	,	和	字	他们	美联储	我们	,

那时，伟人们引领我们，用言语启迪我们。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌjuː 'es] [raɪt] [ðə; ði] ['ɜːrθli] [rɔːŋ] .

And	bade	us	right	the	earthly	wrong	.
和	巴德	我们	正确的	这	尘世的	错误的	.

并命令我们纠正世间的错误。

[goʊ] [riːd] [ɪn] ['stɔːri] [ðer; ðər] [diːdz] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,

Go	read	in	story	their	deeds	and	glory	,
去	读	在	故事	他们的	契约	和	荣耀	,

去阅读故事，了解他们的功绩和荣耀。

[ðer; ðər] [neɪmz] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['neɪmləs] [ded] ;

Their	**names**	**amidst**	**the**	**nameless**	**dead**	**;**
他们的	姓名	在……之中	这	无名	死的	;

他们的名字出现在无名死者之中;

[tɜːrn] [ðen] [frʌm; frəm] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] [sloʊ] - ['daɪɪŋ]

Turn	**then**	**from**	**lying**	**to**	**us**	**slow**	**-**	**dying**
转动	然后	从	说谎	到	我们	慢的	-	垂死

别再对我们这些慢慢死去的人撒谎了

[ɪn] [ðæt] [gʊd] [wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [led] ;

In	**that**	**good**	**world**	**to**	**which**	**they**	**led**	**;**
在	那	好的	世界	到	哪个	他们	引领	;

在他们所引领的那个美好世界里;

[wer] [fæst][ænd; ənd]['fæstər]['aʊər; ɑːr]['aɪərn]['mæstər] ,

Where	**fast**	**and**	**faster**	**our**	**iron**	**master**	**,**
在哪里	快速地	和	快点	我们的	铁	掌握	,

我们的钢铁大师速度越来越快,

[ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [meɪd] , [fɔːr; fər]['evər]['draɪvz] ,

The	**thing**	**we**	**made**	**,**	**for**	**ever**	**drives**	**,**
这	事物	我们	制成	,	为了	曾经	驱动	,

我们创造的东西，将永远驱动着我们。

[bɪdz][juː 'es][graɪnd] ['treʒər] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ['pleʒər]

Bids	**us**	**grind**	**treasure**	**and**	**fashion**	**pleasure**
出价	我们	研磨	宝藏	和	时尚	乐趣

它让我们努力积累财富，享受时尚的乐趣。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [hoʊps] [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] .

For	**other**	**hopes**	**and**	**other**	**lives**	**.**
为了	其他	希望	和	其他	生活	.

为了其他的希望和其他的人生。

[wer] [hoʊm] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌvl] [ænd; ənd] [dʌl] [wiː; wi]['grɑːv(ə)l] ,

Where	**home**	**is**	**a**	**hovel**	**and**	**dull**	**we**	**grovel**	**,**
在哪里	家	是	一个	茅屋	和	乏味的	我们	拜倒	,

家是简陋乏味的棚屋，我们卑躬屈膝,

[fə'getiŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fer] ;

Forgetting	**that**	**the**	**world**	**is**	**fair**	**;**
遗忘	那	这	世界	是	公平的	;

忘记了世界是公平的;

[wer] [noʊ] [beɪb] [wiː; wi] ['tʃerɪʃ] , [lest] [ɪts] ['veri] [soʊl] ['perɪʃ]

Where	**no**	**babe**	**we**	**cherish**	**,**	**lest**	**its**	**very**	**soul**	**perish**
在哪里	不	宝贝	我们	珍惜	,	免得	它是	非常	灵魂	沦

若无婴孩值得我们珍爱，恐怕其灵魂也将消亡

[wer] ['aʊər; ɑːr][mɜːrθ][ɪz][kraɪm] , ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ə; eɪ] [sner]

Where	**our**	**mirth**	**is**	**crime**	**,**	**our**	**love**	**a**	**snare**
在哪里	我们的	欢笑	是	犯罪	,	我们的	爱	一个	圈套

我们的欢笑是罪恶，我们的爱是陷阱

[huː] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [juː 'es] , [wʌt] [gɑːd][ʃæl; ʃəl] [hiːd] [juː 'es]

Who	**now**	**shall**	**lead**	**us**	**,**	**what**	**god**	**shall**	**heed**	**us**
WHO	现在	将	带领	我们	,	什么	上帝	将	注意	我们

如今谁来引领我们？哪位神明会听从我们的指引?

[æz; əz][wiː; wi][laɪ][ɪn][ðə; ði] [hel] ['aʊər; ɑːr][hændz][hæv; həv] [wʌn]

As	**we**	**lie**	**in**	**the**	**hell**	**our**	**hands**	**have**	**won**
作为	我们	说谎	在	这	地狱	我们的	双手	有	韩元

当我们躺在地狱中，我们的双手已经胜利了。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][noʊ] ['rʊlər] [bʌt; bət] [fuːlz] [ænd; ənd] - ,

For	us	are	no	rulers	but	fools	and	befoolers	,
为了	我们	是	不	统治者	但	傻瓜	和	-	,

我们不是统治者，而是愚人和愚弄者。

[ðə; ði] [greɪt] [ɑːr; ər] ['fɔːlən] , [ðə; ði] [waɪz] [men] [gɔːn]

The	great	are	fallen	,	the	wise	men	gone
这	伟大的	是	倒下	,	这	明智的	男人	已消失

伟人陨落，智者消逝

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[aɪ] [hɜːrd] [men] ['seɪɪŋ] , [liːv] [terz] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] ,

I	heard	men	saying	,	Leave	tears	and	praying	,
我	听到	男人	说	,	离开	眼泪	和	祈祷	,

我听到有人说，留下眼泪和祈祷吧。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [naɪf] [nɑːt][ðə; ði] [ʃiːp] ;

The	sharp	knife	heedeth	not	the	sheep	;
这	锋利的	刀	注意	不是	这	羊	;

锋利的刀不理会羊群；

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][strɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔŋ.ə˞] ,

Are	we	not	stronger	than	the	rich	and	the	wronger	,
是	我们	不是	更强	比	这	富有的	和	这	更错	,

难道我们不比那些富有且作恶的人更强大吗?

[wen] [deɪ] [breɪks] ['oʊvər] [driːmz] [ænd; ənd] [sliːp] ?

When	day	breaks	over	dreams	and	sleep	?
什么时候	天	休息	超过	梦境	和	睡觉	?

当黎明破晓，梦境与睡眠消散?

[kʌm] , ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [er]

Come	,	shoulder	to	shoulder	ere
来	,	肩膀	到	肩膀	埃雷

来吧，肩并肩

[ðə; ði][wɜːrld] [grəuz] ['oʊldər] !

the	world	grows	older	!
这	世界	生长	老	!

世界正在老去!

[help] [laɪz][ɪn] [nɔːt] [bʌt; bət] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

Help	lies	in	nought	but	thee	and	me	;
帮助	谎言	在	零	但	你	和	我	;

唯有你我才能伸出援手;

[hoʊp] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðæt] [bɔːr] [ˌjuː 'es] ,

Hope	is	before	us	,	the	long	years	that	bore	us	,
希望	是	前	我们	,	这	长的	年	那	钻孔	我们	,

希望就在我们面前，在漫长的岁月里，

[bɔːr] ['lidər] [mɔːr] [ðæn; ðən][men] [meɪ] [biː; bi] .

Bore	leaders	more	than	men	may	be	.
钻孔	领导人	更多的	比	男人	可能	是	.

领导者可能比男性更令人厌烦。

[let] [ded] ['hɑːrts] ['tæri] [ænd; ənd] [treɪd] [ænd; ənd] ['mæri] ,

Let	dead	hearts	tarry	and	trade	and	marry	,
让	死的	心	焦油	和	贸易	和	结婚	,

让死去的心继续停留、交易和结婚吧。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [nɜːrs] [ðer; ðər] [driːmz] [ʌv; əv][mɜːrθ] ,

And	trembling	nurse	their	dreams	of	mirth	,
和	发抖	护士	他们的	梦境	的	欢笑	,

颤抖着，她们怀抱着欢乐的梦想，

[waɪl] [wiː; wi][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ]

While	we	the	living	our	lives	are	giving
尽管	我们	这	活的	我们的	生活	是	给予

当我们生活的同时，我们也在给予

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [nuː] [wɜːrld][tuː; tə][bɜːrθ] .

To	bring	the	bright	new	world	to	birth	.
到	带来	这	明亮的	新的	世界	到	出生	.

创造一个崭新的美好世界。

[kʌm] , ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [er] [ɜːrθ] [grəuz] ['oʊldər] !

Come	,	shoulder	to	shoulder	ere	earth	grows	older	!
来	,	肩膀	到	肩膀	埃雷	地球	生长	老	!

来吧，肩并肩，趁地球还没老！

[ðə; ði] [kɔːz] [spredz] ['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] ;

The	Cause	spreads	over	land	and	sea	;
这	原因	传播	超过	土地	和	海	;

该事业遍及陆地和海洋；

[naʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [ʃəkɪθ] , [ænd; ənd] [fɪr] ,

Now	the	world	shaketh	,	and	fear	awaketh	,
现在	这	世界	摇晃	,	和	害怕	醒来	,

如今世界动荡不安，恐惧袭来。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][æt; ət][læst][fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

And	joy	at	last	for	thee	and	me	.
和	喜悦	在	最后的	为了	你	和	我	.

最终，你我都将获得喜悦。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[ɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] .

ALL	FOR	THE	CAUSE	.
全部	为了	这	原因	.

一切为了共同的目标。

[hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]['siːz(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] ,

Hear	a	word	,	a	word	in	season	,	for	the	day	is	drawing	nigh	,
听到	一个	单词	,	一个	单词	在	季节	,	为了	这	天	是	绘画	夜	,

听我说一句话，一句应时的话，因为那一天即将到来。

[wen] [ðə; ði] [kɔːz] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [sʌm; səm][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə][daɪ]

When	the	Cause	shall	call	upon	us	,	some	to	live	,	and	some	to	die
什么时候	这	原因	将	称呼	之上	我们	,	一些	到	居住	,	和	一些	到	死

!

!

!

当圣工召唤我们时，有些人要活着，有些人要死去！

[hiː; hi] [ðæt] [daɪz][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] ['loʊnli] , ['meni] [æn; ən][wʌn] [hæθ] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,

He	that	dies	shall	not	die	lonely	,	many	an	one	hath	gone	before	,
他	那	死亡	将	不是	死	孤独	,	许多	一个	一	有	已消失	前	,

逝者不会孤单离世，许多人已先他而去。

[hiː; hi] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ʃæl; ʃəl] [ber] [noʊ]['bɜːrd(ə)n]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [bɔːr] .

He	that	lives	shall	bear	no	burden	heavier	than	the	life	they	bore	.
他	那	生活	将	熊	不	负担	较重	比	这	生活	他们	钻孔	.

活着的人，不会承受比他们所承受的更重的负担。

['nʌθɪŋ] ['eɪnʃənt] [ɪz][ðer; ðər]['stɔːri] , [iːn] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ðeɪ] [bled] ,

Nothing	ancient	is	their	story	,	e'en	but	yesterday	they	bled	,
没有什么	古老的	是	他们的	故事	,	e'en	但	昨天	他们	出血	,

他们的故事并不古老，尽管昨天他们还流过血。

['jʌŋ^ist] [ðeɪ] [ʌv; əv] ['ɝːθs] - , [læst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['væliənt] [ded] .

Youngest	they	of	earth's	belovëd	,	last	of	all	the	valiant	dead	.
最小的	他们	的	地球的	-	,	最后的	的	全部	这	英勇	死的	.

他们是世间最年轻的挚爱，也是最后一位英勇牺牲的亡灵。

[iːn] [ðə; ði]['taɪdɪŋz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['telɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] ,

E'en	the	tidings	we	are	telling	was	the	tale	they	had	to	tell	,
e'en	这	消息	我们	是	讲述	曾是	这	故事	他们	有	到	告诉	,

我们所讲述的消息，正是他们不得不讲述的故事。

[iːn] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['tʃerɪʃ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fel] .

E'en	the	hope	that	our	hearts	cherish	,	was	the	hope	for	which	they	fell	.
e'en	这	希望	那	我们的	心	珍惜	,	曾是	这	希望	为了	哪个	他们	跌倒	.

我们心中珍视的希望，正是他们为之牺牲的希望。

[ɪn][ðə; ði] [greɪv] [wer] ['taɪərənts] [θrʌst] [ðem; ðəm] , [laɪz][ðer; ðər] ['leɪbər] [ænd; ənd][ðer; ðər][peɪn] ,

In	the	grave	where	tyrants	thrust	them	,	lies	their	labour	and	their	pain	,
在	这	严重	在哪里	暴君	推力	他们	,	谎言	他们的	劳动	和	他们的	疼痛	,

在暴君将他们埋葬的坟墓里，埋葬着他们的劳动和痛苦。

[bʌt; bət] [ʌn'daɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [sprɪŋgɪθ] [ʌp][ðə; ði][hoʊp] [ə'gen] .

But	undying	from	their	sorrow	springeth	up	the	hope	again	.
但	不朽	从	他们的	悲哀	斯普林斯	向上	这	希望	再次	.

但是，在悲伤之中，希望之火永不熄灭。

[mɔːrn] [nɑːt] ['ðerfɔːr] , [nɔːr][lə'ment][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [aʊt'lɪvz] [ðer; ðər][laɪf] ;

Mourn	not	therefore	,	nor	lament	it	that	the	world	outlives	their	life	;
哀悼	不是	所以	,	也不	哀叹	它	那	这	世界	活得更久	他们的	生活	;

因此，不要哀悼，也不要为世界比他们的生命更长久而感到悲伤；

[vɔɪs] [ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n] [jet] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] , ['meɪkɪŋ] [strɔːŋ] ['aʊər; ɑːr][hændz][fɔːr; fər] [straɪf] .

Voice	and	vision	yet	they	give	us	,	making	strong	our	hands	for	strife	.
嗓音	和	想象	然而	他们	给	我们	,	制作	强的	我们的	双手	为了	冲突	.

它们赋予我们声音和视力，使我们的双手强壮有力，去战斗。

[sʌm; səm][hæd; həd] [neɪm] , [ænd; ənd] [feɪm] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd]

Some	had	name	,	and	fame	,	and	honour	,	learn'd	they	were	,	and
一些	有	姓名	,	和	名声	,	和	荣誉	,	学会了	他们	是	,	和

[waɪz][ænd; ənd] [strɔːŋ] ;

wise	and	strong	;
明智的	和	强的	;

有些人名声显赫，享有盛名，学识渊博，而且聪明强壮；

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['neɪmləs] , [pʊr] , [ˌʌn'letərd] , [wiːk] [ɪn][ɔːl][bʌt; bət] [griːf] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

Some	were	nameless	,	poor	,	unlettered	,	weak	in	all	but	grief	and	wrong	.
一些	是	无名	,	贫穷的	,	胸无点墨	,	虚弱的	在	全部	但	悲伤	和	错误的	.

有些人默默无闻，贫穷，不识字，除了悲伤和错误之外，一无是处。

[neɪmd] [ænd; ənd] ['neɪmləs] [ɔːl][lɪv; laɪv][ɪn][ˌjuː 'es] ; [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [liːd] [ˌjuː 'es] [jet]

Named	and	nameless	all	live	in	us	;	one	and	all	they	lead	us	yet
命名	和	无名	全部	居住	在	我们	;	一	和	全部	他们	带领	我们	然而

有名的和无名的都生活在我们心中；他们都在引领着我们。

['evri] [peɪn][tu:; tə][kaʊnt][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , ['evri] ['sɑ:roʊ][tu:; tə][fər'get] .

Every	pain	to	count	for	nothing	,	every	sorrow	to	forget	.
每一个	疼痛	到	数数	为了	没有什么	,	每一个	悲哀	到	忘记	.

所有的痛苦都无关紧要，所有的悲伤都应被遗忘。

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

['hɑ:rkən] [haʊ] [ðeɪ] [kraɪ] , “ [oʊ] ['hæpi] , ['hæpi] [ji:; ji] [ðæt] [ji:; ji][wɜ:r; wər][bɔ:rn]

Hearken	how	they	cry	,	“	O	happy	,	happy	ye	that	ye	were	born
倾听	如何	他们	哭	,	“	哦	快乐的	,	快乐的	是的	那	是的	是	出生

听听他们是如何欢呼的：“啊，你们真幸福，你们生而为人。”

[ɪn][ðə; ði][sæd] [sloʊ] ['naɪts] [di'pɑ:tɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][mɔ:rn] .

In	the	sad	slow	night's	departing	,	in	the	rising	of	the	morn	.
在	这	伤心	慢的	夜晚	离开	,	在	这	上升	的	这	早晨	.

在悲伤而缓慢的夜晚离去之际，在清晨升起之时。

“ [fer] [ðə; ði] [kraʊn] [ðə; ði] [kɔ:z] [hæθ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [wel] [tu:; tə][daɪ][ɔ:r] [wel] [tu:; tə][lɪv; laɪv]

“	Fair	the	crown	the	Cause	hath	for	you	,	well	to	die	or	well	to	live
“	公平的	这	王冠	这	原因	有	为了	你	,	出色地	到	死	或者	出色地	到	居住

“正义事业为你预备了荣耀的冠冕，无论生死，皆是荣耀。”

[θru:] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [θru:] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l] , [pi:s] [tu:; tə][geɪn][ɔ:r] [pi:s] [tu:; tə] [gɪv] .

Through	the	battle	,	through	the	tangle	,	peace	to	gain	or	peace	to	give	.
通过	这	战斗	,	通过	这	纠纷	,	和平	到	获得	或者	和平	到	给	.

历经战斗，穿过重重迷雾，是为了获得和平，还是为了给予和平。

” [ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] !

”	Ah	,	it	may	be	!
”	啊	,	它	可能	是	!

“啊，有可能！”

[ɔ:ft] [mɛsi:mɪθ] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [jet] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ,

Oft	meseemeth	,	in	the	days	that	yet	shall	be	,
经常	我看到	,	在	这	天	那	然而	将	是	,

我常常认为，在未来的日子里，

[wen] [noʊ] [sleɪv] [ʌv; əv][goʊld][ə'baɪdɪθ] - [twɪkst][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] [si:] [tu:; tə] [si:] ,

When	no	slave	of	gold	abideth	'	twixt	the	breadth	of	sea	to	sea	,
什么时候	不	奴隶	的	金子	安息	-	中间	这	宽度	的	海	到	海	,

当从大洋到大洋之间没有一个金奴居住时，

[ɔ:ft] , [wen] [men][ænd; ənd][meɪdz][ɑ:r; ər] ['meri] , [er] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [li:vz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

Oft	,	when	men	and	maids	are	merry	,	ere	the	sunlight	leaves	the	earth	,
经常	,	什么时候	男人	和	女佣	是	欢乐	,	埃雷	这	阳光	树叶	这	地球	,

通常，当男男女女欢聚一堂，在阳光离开大地之前，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bles] [ðə; ði] [deɪ] - , [ɔ:l] [tu:] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðer; ðər][mɜ:rθ] ,

And	they	bless	the	day	belovëd	,	all	too	short	for	all	their	mirth	,
和	他们	保佑	这	天	-	,	全部	也	短的	为了	全部	他们的	欢笑	,

他们赞美这美好的一天，尽管它太短暂，不足以让他们尽情享受欢乐。

[sʌm; səm][ʃæl; ʃəl] [pɔ:z] [ə'waɪl] [ænd; ənd]['pɑ:ndər][ɑ:n][ðə; ði] ['bɪtər] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ,

Some	shall	pause	awhile	and	ponder	on	the	bitter	days	of	old	,
一些	将	暂停	一会儿	和	思考	在	这	苦的	天	的	老的	,

有些人会停下来片刻，沉思过去那些痛苦的日子。

[er] [ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] [.əuvə'θru:] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][goʊld] ;

Ere	the	toil	of	strife	and	battle	overthrew	the	curse	of	gold	;
埃雷	这	辛劳	的	冲突	和	战斗	推翻	这	诅咒	的	金子	;

在艰苦卓绝的斗争和战斗推翻了黄金的诅咒之前；

[ðen] - [twɪkst][lɪps][ʌv; əv] [lʌvd] [ænd; ənd]['lʌvər] ['sɑːləm] [θɔːts] [ʌv; əv][juː 'es][ʃæl; ʃəl][raɪz] ;

Then	'	twixt	lips	of	loved	and	lover	solemn	thoughts	of	us	shall	rise	;
然后	-	中间	嘴唇	的	喜爱	和	情人	庄严	想法	的	我们	将	上升	;

然后，在爱人与恋人之间，我们之间庄严的思念将会升起;

[wiː; wi] [huː] [wʌns][wɜːr; wər] [fuːlz] [ænd; ənd] ['driːməz] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][waɪz]

We	who	once	were	fools	and	dreamers	,	then	shall	be	the	brave	and	wise
我们	WHO	一次	是	傻瓜	和	梦想家	,	然后	将	是	这	勇敢的	和	明智的

.

:

.

我们这些曾经的傻瓜和梦想家，终将成为勇敢而睿智的人。

[ðer; ðər][ə'mɪdst][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] - ['bildid] [ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [diːdz] [ə'baɪd] ,

There	amidst	the	world	new	-	builded	shall	our	earthly	deeds	abide	,
那里	在.....之中	这	世界	新的	-	已建成	将	我们的	尘世的	契约	遵守	,

在那片新生的世界里，我们尘世的功绩将永存。

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [biː; bi][ɔːl] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] [wiː; wi][daɪd] .

Though	our	names	be	all	forgotten	,	and	the	tale	of	how	we	died	.
尽管	我们的	姓名	是	全部	被遗忘的	,	和	这	故事	的	如何	我们	死亡	.

即使我们的名字都被遗忘，即使我们死去的故事也被遗忘。

[laɪf] [ɔːr] [deθ] [ðen] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [wiː; wi][geɪn][ɔːr] [wʌt] [wiː; wi] [luːz] ?

Life	or	death	then	,	who	shall	heed	it	,	what	we	gain	or	what	we	lose	?
生活	或者	死亡	然后	,	WHO	将	注意	它	,	什么	我们	获得	或者	什么	我们	失去	?

生死之间，谁会在意？我们得到什么，失去什么?

[fer] [flaɪz] [laɪf][ə'mɪd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] .

Fair	flies	life	amid	the	struggle	,	and	the	Cause	for	each	shall	choose	.
公平的	苍蝇	生活	之中	这	斗争	,	和	这	原因	为了	每个	将	选择	.

在奋斗中，生命得以自由飞翔，每个人都将选择自己的事业。

[hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]['siːz(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] ,

Hear	a	word	,	a	word	in	season	,	for	the	day	is	drawing	nigh	,
听到	一个	单词	,	一个	单词	在	季节	,	为了	这	天	是	绘画	夜	,

听我说一句话，一句应时的话，因为那一天即将到来。

[wen] [ðə; ði] [kɔːz] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][ə'pɑːn][juː 'es] , [sʌm; səm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə][daɪ] !

When	the	Cause	shall	call	upon	us	,	some	to	live	and	some	to	die	!
什么时候	这	原因	将	称呼	之上	我们	,	一些	到	居住	和	一些	到	死	!

当圣工召唤我们时，有些人将生存，有些人将死亡!

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[noʊ] ['mæstər] .

NO	MASTER	.
不	掌握	.

没有主人。

([er] : “ [ðə; ði]['hɑːrdi] ['nɔːrsmən] . ”)

(	Air	:	“	The	Hardy	Norseman	.	”	)
(	空气	:	“	这	哈迪	北欧人	.	”	)

（广播:《坚韧的北欧人》）

— [oʊ] —

—	o	—
—	o	—

—o—

[seθ] [mæn][tuː; tə][mæn] , [wiːv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [noʊn]
Saith **man** **to** **man** **,** **We've** **heard** **and** **known**
赛斯说 男人 到 男人 ，我们已经 听到 和 已知

男人之间这样说道："我们都听说了，也都知道。"

[ðæt] [wiː; wi][noʊ]['mæstər] [niːd]
That **we** **no** **master** **need**
那 我们 不 掌握 需要

我们不需要主人

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
To **live** **upon** **this** **earth** **,** **our** **own** **,**
到 居住 之上 这 地球 ， 我们的 自己的 ，

生活在我们自己的地球上，

[ɪn] [fer] [ænd; ənd]['mænli] [diːd] .
In **fair** **and** **manly** **deed** **.**
在 公平的 和 男子气概 契据 .

以公正和男子气概的方式。

[ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] [sleɪvz] [lɔːŋ] [pæst] [ə'weɪ]
The **grief** **of** **slaves** **long** **passed** **away**
这 悲伤 的 奴隶 长的 通过了 离开

奴隶们的悲痛早已消逝。

[fɔːr; fər][juː 'es] [hæθ] ['fɔrdʒd] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,
For **us** **hath** **forged** **the** **chain** **,**
为了 我们 有 锻造 这 链 ，

为我们铸就了这条锁链，

[tɪl] [naʊ] [iːtʃ] ['wɜ˞ːkɜ˞z] ['peɪʃ(ə)nt] [deɪ]
Till **now** **each** **worker's** **patient** **day**
直到 现在 每个 工人的 病人 天

至今为止，每位工人的患者日

[bɪldz] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][peɪn] .
Builds **up** **the** **House** **of** **Pain** **.**
建造 向上 这 房子 的 疼痛 .

建立起痛苦之屋。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tuː] , [kraʊtʃ] [ænd; ənd][kweɪl] ,
And **we** **,** **shall** **we** **too** **,** **crouch** **and** **quail** **,**
和 我们 ， 将 我们 也 ， 蹲伏 和 鹌鹑 ，

我们也要蜷缩畏缩吗?

[ə'ʃeɪmd] , [ə'freɪd][ʌv; əv] [straɪf] ,
Ashamed **,** **afraid** **of** **strife** **,**
羞愧 ， 害怕的 的 冲突 ，

羞愧，害怕冲突，

[ænd; ənd] [lest] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ʌn'taɪmli] [feɪl]
And **lest** **our** **lives** **untimely** **fail**
和 免得 我们的 生活 不合时宜 失败

以免我们的生命过早消逝

[ɪm'breɪs] [ðə; ði] [deθ] [ɪn] [laɪf] ?
Embrace **the** **Death** **in** **Life** **?**
拥抱 这 死亡 在 生活 ?

拥抱生命中的死亡?

[neɪ] , [kraɪ][ə'laʊd] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [fɪr] ,
Nay **,** **cry** **aloud** **,** **and** **have** **no** **fear** **,**
不 ， 哭 大声 ， 和 有 不 害怕 ，

不，放声痛哭，不要害怕!

[wiː; wi] [fjuː] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

We	few	against	the	world	;
我们	很少	反对	这	世界	;

我们少数人对抗全世界;

[əˈweɪk] , [əˈraɪz] !

Awake	,	arise	!
醒	,	出现	!

醒来，起来!

[ðə; ði] [hoʊp] [wiː; wi] [ber]

the	hope	we	bear
这	希望	我们	熊

我们所怀抱的希望

[əˈgenst] [ðə; ði] [kɜːrs] [ɪz] [həːld] .

Against	the	curse	is	hurled	.
反对	这	诅咒	是	投掷	.

诅咒被抛向空中。

[ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] [ænd; ənd] [grəuz] — [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ðə; ði] [seɪm] ,

It	grows	and	grows	—	are	we	the	same	,
它	生长	和	生长	—	是	我们	这	相同的	,

它不断壮大——我们是否也一样?

[ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [bænd] , [ðə; ði] [fjuː] ?

The	feeble	band	,	the	few	?
这	微弱	乐队	,	这	很少	?

那支弱小的乐队，寥寥几人?

[ɔːr] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [əˈfleɪm] ,

Or	what	are	these	with	eyes	aflame	,
或者	什么	是	这些	和	眼睛	燃烧	,

或者说，这些双眼燃烧着火焰的是什么?

[ænd; ənd] [hændz] [tuː; tə] [diːl] [ænd; ənd] [duː] ?

And	hands	to	deal	and	do	?
和	双手	到	交易	和	做	?

还有什么需要处理和执行的?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [hoʊst] [ðæt] [berz] [ðə; ði] [wɜːrd] ,

This	is	the	host	that	bears	the	word	,
这	是	这	主持人	那	熊	这	单词	,

这是承载着这句话的主机，

“ [noʊ] [ˈmæstər] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] ” —

“	No	Master	high	or	low	”	—
“	不	掌握	高的	或者	低的	”	—

“没有高低贵贱之分”——

[ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [fleɪm] , [ə; eɪ] [ˈʃɪrɪŋ] [sɔːrd] ,

A	lightning	flame	,	a	shearing	sword	,
一个	闪电	火焰	,	一个	剪切	剑	,

一道闪电般的火焰，一把锋利的利剑，

[ə; eɪ] [stɔːrm] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈθroʊ] .

A	storm	to	overthrow	.
一个	风暴	到	推翻	.

一场需要推翻的风暴。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkərz] .
THE MARCH OF THE WORKERS .
这 行进 的 这 工人 .

工人的进军。

([er] : “ [dʒɑːn] [braʊn] . ”)
(Air : “ John Brown . ”)
(空气 : “ 约翰 棕色的 . ”)

（广播：“约翰·布朗。”）

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['ruːmər] ?
What is this , the sound and rumour ?
什么 是 这 , 这 声音 和 谣言 ?

这是什么？这声音和传闻吗？

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ɔːl] [men] [hɪr] ,
What is this that all men hear ,
什么 是 这 那 全部 男人 听到 ,

所有人都听到的是什么？

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] ['hɑːloʊ] ['væliz] [wen] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,
Like the wind in hollow valleys when the storm is drawing near ,
喜欢 这 风 在 空洞的 山谷 什么时候 这 风暴 是 绘画 靠近 ,

就像暴风雨来临前，山谷中呼啸的风一样

[laɪk] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ɑːn] [ʌv; əv] ['oʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvntaɪd] [ʌv; əv] [fɪr] ?
Like the rolling on of ocean in the eventide of fear ?
喜欢 这 滚动 在 的 海洋 在 这 黄昏 的 害怕 ?

就像恐惧黄昏时分翻滚的海浪？

- [tɪz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] .
' Tis the people marching on .
- 的 这 人们 行军 在 .

是人民在前进。

['wɪðər] [goʊ] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [wens] [kʌm] [ðeɪ] ?
Whither go they , and whence come they ?
往哪里去 去 他们 , 和 何处 来 他们 ?

他们要去哪里？他们从哪里来？

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ʌv; əv] [huːm] [jiː; ji] [tel] ?
What are these of whom ye tell ?
什么 是 这些 的 谁 是的 告诉 ?

你们所说的这些人是谁？

[ɪn] [wʌt] ['kʌntri] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['dwelɪŋ] - [twɪkst] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ?
In what country are they dwelling ' twixt the gates of heaven and hell ?
在 什么 国家 是 他们 住宅 - 中间 这 大门 的 天堂 和 地狱 ?

他们居住在天堂与地狱之门之间的哪个国家？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [maɪn] [ɔːr] [ðaɪn] [fɔːr; fər] ['mʌni] ?
Are they mine or thine for money ?
是 他们 矿 或者 你的 为了 钱 ?

它们是我的还是你的，可以用钱买吗？

[wɪl] [ðeɪ] [sɜːrv] [ə; eɪ] ['mæstər] [wel] ?
Will they serve a master well ?
将要 他们 服务 一个 掌握 出色地 ?

他们能否尽心侍奉主人？

[stɪl] [ðə; ði] [-] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] .
Still the rumour's marching on .
仍然 这 传闻 行军 在 .

谣言仍在流传。

[hɑːrk][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] !

Hark	**the**	**rolling**	**of**	**the**	**thunder**	**!**
听着	这	滚动	的	这	雷	!

听，雷声隆隆!

[loʊ][ðə; ði][sʌn] !

Lo	**the**	**sun**	**!**
洛	这	太阳	!

看，太阳!

[ænd; ənd][loʊ] [ˌðer'ʌndər]

and	**lo**	**thereunder**
和	洛	由此

以及下面

['raɪzɛθ] [ræθ] , [ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd] ['wʌndər] ,

Riseth	**wrath**	**,**	**and**	**hope**	**,**	**and**	**wonder**	**,**
崛起	愤怒	,	和	希望	,	和	想知道	,

愤怒、希望和惊奇涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst] [kʌmz] [maːtʃiŋ] [ɑːn] .

And	**the**	**host**	**comes**	**marching**	**on**	**.**
和	这	主持人	来	行军	在	.

主持人继续前进。

[fɔːrθ] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [griːf] [ænd; ənd] ['tɔːrment] ; [ɑːn] [ðeɪ] [wend] [tɔːrd] [helθ] [ænd; ənd]

Forth	**they**	**come**	**from**	**grief**	**and**	**torment**	**;**	**on**	**they**	**wend**	**toward**	**health**	**and**
第四	他们	来	从	悲伤	和	折磨	;	在	他们	温德	朝向	健康	和

[mɜːrθ] ,

mirth	**,**
欢笑	,

他们从悲伤和痛苦中走来；他们走向健康和欢乐。

[ɔːl][ðə; ði][waɪd][wɜːrld][ɪz][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] , ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

All	**the**	**wide**	**world**	**is**	**their**	**dwelling**	**,**	**every**	**corner**	**of**	**the**	**earth**	**.**
全部	这	宽的	世界	是	他们的	住宅	,	每一个	角落	的	这	地球	.

整个世界都是它们的家园，地球的每一个角落。

[baɪ] [ðem; ðəm] , [sel] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðaɪ] ['sɜːrvɪs] !

Buy	**them**	**,**	**sell**	**them**	**for**	**thy**	**service**	**!**
买	他们	,	卖	他们	为了	你的	服务	!

买下他们，卖掉他们，让他们为你效力!

[traɪ][ðə; ði]['bɑːrgən] [wʌt] - [tɪz] [wɜːrθ] ,

Try	**the**	**bargain**	**what**	**'**	**tis**	**worth**	**,**
尝试	这	便宜货	什么	-	的	值得	,

试试看这笔交易值不值。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] [maːtʃiŋ] [ɑːn] .

For	**the**	**days**	**are**	**marching**	**on**	**.**
为了	这	天	是	行军	在	.

时光荏苒，岁月如梭。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [bɪld] [ðaɪ] ['haʊzɪz] , [wiːv] [ðaɪ] ['reɪmənt] , [wɪn] [ðaɪ] [wiːt] ,

These	**are**	**they**	**who**	**build**	**thy**	**houses**	**,**	**weave**	**thy**	**raiment**	**,**	**win**	**thy**	**wheat**	**,**
这些	是	他们	WHO	建造	你的	房屋	,	编织	你的	服饰	,	赢	你的	小麦	,

他们建造你的房屋，织造你的衣服，收割你的麦子。

[smuːð] [ðə; ði] ['rʌgɪd] , [fɪl] [ðə; ði] ['bærən] , [tɜːrn][ðə; ði] ['bɪtər] ['ɪntuː] [swiːt] ,

Smooth	**the**	**rugged**	**,**	**fill**	**the**	**barren**	**,**	**turn**	**the**	**bitter**	**into**	**sweet**	**,**
光滑的	这	崎岖	,	充满	这	荒芜	,	转动	这	苦的	进入	甜的	,

抚平崎岖，填满贫瘠，化苦为甜。

[ɔːl][fɔːr; fər] [ðiː] [ðɪs] [deɪ] — [ænd; ənd]['evər] .

All	for	thee	this	day	—	and	ever	.
全部	为了	你	这	天	一	和	曾经	.

今日一切，直到永远，都为你而存在。

[wʌt] [rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪz] [miːt] ?

What	reward	for	them	is	meet	?
什么	报酬	为了	他们	是	见面	?

他们得到的回报是什么？是肉食吗？

[tɪl] [ðə; ði][hoʊst] [kʌmz] [maːtʃiŋ] [ɑːn] .

Till	the	host	comes	marching	on	.
直到	这	主持人	来	行军	在	.

直到主人列队而来。

[hɑːrk][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Hark	the	rolling	,	etc	.
听着	这	滚动	,	ETC	.

听，滚动声等等。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

['meni] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [pæst] ['oʊvər][hæv; həv] [ðeɪ] ['leɪbərd] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] ;

Many	a	hundred	years	passed	over	have	they	laboured	deaf	and	blind	;
许多	一个	百	年	通过了	超过	有	他们	辛勤劳作	聋	和	瞎的	;

几百年过去了，他们依然又聋又瞎地劳作；

['nevər] ['taɪdɪŋz] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['sɑːroʊ] , ['nevər] [hoʊp][ðer; ðər] [tɔɪl] [maɪt] [faɪnd] .

Never	tidings	reached	their	sorrow	,	never	hope	their	toil	might	find	.
绝不	消息	达到	他们的	悲哀	,	绝不	希望	他们的	辛劳	可能	寻找	.

他们的悲伤从未得到慰藉，他们的辛劳也从未带来希望。

[naʊ] [æt; ət][læst] [ðeɪv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði][wɪnd]

Now	at	last	they've	heard	and	hear	it	,	and	the	cry	comes	down	the	wind
现在	在	最后的	他们有	听到	和	听到	它	,	和	这	哭	来	向下	这	风

,

,

,

现在他们终于听到了，而且一直听到了，那呼喊声从风中传来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fiːt] [ɑːr; ər] [maːtʃiŋ] [ɑːn] .

And	their	feet	are	marching	on	.
和	他们的	脚	是	行军	在	.

他们的脚步仍在继续。

[oʊ][jiː; ji] [rɪtʃ] [men] [hɪr] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] !

O	ye	rich	men	hear	and	tremble	!
哦	是的	富有的	男人	听到	和	颤抖	!

富人们啊，听见吧，颤抖吧！

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] [raɪf] :

for	with	words	the	sound	is	rife	:
为了	和	字	这	声音	是	普遍存在	:

因为言语中充满了喧嚣：

“ [wʌns] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [deθ] [wiː; wi] ['leɪbərd] ; [tʃeɪndʒd] [ˌhens'fɔːrwərd] [ɪz][ðə; ði] [straɪf] .

“	Once	for	you	and	death	we	laboured	;	changed	henceforward	is	the	strife	.
“	一次	为了	你	和	死亡	我们	辛勤劳作	;	已更改	从此以后	是	这	冲突	.

“我们曾为你和死亡而奋斗；从此以后，奋斗的方式发生了改变。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][men] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['bæt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][men][ænd; ənd][laɪf] ;

We	are	men	,	and	we	shall	battle	for	the	world	of	men	and	life	;
我们	是	男人	,	和	我们	将	战斗	为了	这	世界	的	男人	和	生活	;

我们是男人，我们将为人类世界和生命而战;

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][hoʊst][ɪz] [maːtʃiŋ] [ɑːn] .

And	our	host	is	marching	on	.
和	我们的	主持人	是	行军	在	.

我们的主持人继续前进。

" [hɑ:rk][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Hark	the	rolling	,	etc	.
"	听着	这	滚动	,	ETC	.

"听听滚动的声音，等等。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɔ:r] , [ðen] ?

"	Is	it	war	,	then	?
"	是	它	战争	,	然后	?

"那么，这是战争吗？"

[wɪl] [ji:; ji] ['perɪʃ] [æz; əz][ðə; ði][draɪ] [wʊd] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ?

Will	ye	perish	as	the	dry	wood	in	the	fire	?
将要	是的	沦	作为	这	干燥	木头	在	这	火	?

你们要像火中的干柴一样灭亡吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [piːs] ?

Is	it	peace	?
是	它	和平	?

这是和平吗?

[ðen] [biː; bi][jiː; ji][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [let][jʊr; jər][hoʊp][biː; bi]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər] .

Then	be	ye	of	us	,	let	your	hope	be	our	desire	.
然后	是	是的	的	我们	,	让	你的	希望	是	我们的	欲望	.

那么，请加入我们，让你们的希望成为我们的愿望。

[kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] !

Come	and	live	!
来	和	居住	!

来这里生活吧!

[fɔ:r; fər][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][ʃæl; ʃəl]['nevər]['taɪər] ;

for	life	awaketh	,	and	the	world	shall	never	tire	;
为了	生活	醒来	,	和	这	世界	将	绝不	胎	;

生命苏醒，世界永不疲倦;

[ænd; ənd][hoʊp][ɪz] [maːtʃiŋ] [ɑːn] . "

And	hope	is	marching	on	.	"
和	希望	是	行军	在	.	"

希望仍在继续。"

" [ɑ:n][wi:; wi] [mɑ:rtʃ] [ðen] , [wi:; wi][ðə; ði]['wɜ:rkərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ru:mər] [ðæt] [ji:; ji] [hɪr]

"	On	we	march	then	,	we	the	workers	,	and	the	rumour	that	ye	hear
"	在	我们	行进	然后	,	我们	这	工人	,	和	这	谣言	那	是的	听到

"那么，我们工人就继续前进，还有你们听到的那些传言。"

[ɪz][ðə; ði] ['blendɪd] [saʊnd] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd] - ['drɔːɪŋ] [nɪr] ;

Is	the	blended	sound	of	battle	and	deliv'rance	drawing	near	;
是	这	混合	声音	的	战斗	和	-	绘画	靠近	;

战斗与解救的交织之声是否即将到来?

[fɔ:r; fər][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['evri] ['kriːtʃər] [ɪz][ðə; ði] ['bænər] [ðæt] [wi:; wi] [ber] ,

For	the	hope	of	every	creature	is	the	banner	that	we	bear	,
为了	这	希望	的	每一个	生物	是	这	横幅	那	我们	熊	,

因为我们所高举的旗帜，是万物生灵的希望。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] .

And	the	world	is	marching	on	.
和	这	世界	是	行军	在	.

世界仍在继续前进。

” [hɑːrk][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] !

”	Hark	the	rolling	of	the	thunder	!
”	听着	这	滚动	的	这	雷	!

听，雷声隆隆!

[loʊ][ðə; ði][sʌn] !

Lo	the	sun	!
洛	这	太阳	!

看，太阳!

[ænd; ənd][loʊ] [ˌðer'ʌndər]

and	lo	thereunder
和	洛	由此

以及下面

['raɪzɛθ] [ræθ] , [ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd] ['wʌndər] ,

Riseth	wrath	,	and	hope	,	and	wonder	,
崛起	愤怒	,	和	希望	,	和	想知道	,

愤怒、希望和惊奇涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst] [kʌmz] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] .

And	the	host	comes	marching	on	.
和	这	主持人	来	行军	在	.

主持人继续前进。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɪnd] .

THE	MESSAGE	OF	THE	MARCH	WIND	.
这	信息	的	这	行进	风	.

三月之风的讯息。

[fer] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['spriŋtaid] , [naʊ] [ɜːrθ] [laɪz] [bɪ'hoʊldɪŋ]

Fair	now	is	the	springtide	,	now	earth	lies	beholding
公平的	现在	是	这	春潮	,	现在	地球	谎言	凝视

春潮正盛，大地静静伫立。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ;

With	the	eyes	of	a	lover	,	the	face	of	the	sun	;
和	这	眼睛	的	一个	情人	,	这	脸	的	这	太阳	;

拥有恋人的眼神，拥有太阳的面容;

[lɔːŋ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][hoʊp][ɪz] [en'fəʊldɪŋ]

Long	lasteth	the	daylight	,	and	hope	is	enfolding
长的	lasteth	这	日光	,	和	希望	是	包含

白昼漫长，希望环绕。

[ðə; ði] [griːn] - ['groʊɪŋ] ['eikəs][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːs] [bɪ'gʌn] .

The	green	-	growing	acres	with	increase	begun	.
这	绿色的	-	生长	英亩	和	增加	开始	.

绿地面积开始增加。

[naʊ] [swiːt] , [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ðə; ði][lænd][tuː; tə][biː; bi] [streiŋ]

Now	sweet	,	sweet	it	is	through	the	land	to	be	straying
现在	甜的	,	甜的	它	是	通过	这	土地	到	是	迷途

如今，漫游这片土地是多么甜蜜啊

- [mɪd][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ;

'	Mid	the	birds	and	the	blossoms	and	the	beasts	of	the	field	;
-	中	这	鸟类	和	这	花朵	和	这	野兽	的	这	场地	;

在鸟兽之间;

[lʌv] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd][noʊ]['iːv(ə)l][ɪz] ['weɪɪŋ]

Love	mingles	with	love	,	and	no	evil	is	weighing
爱	混合	和	爱	,	和	不	邪恶的	是	称重

爱与爱交融，没有邪恶的干扰。

[ɑːn][ðaɪ] [hɑːrt] [ɔːr][maɪn] , [wer] [ɔːl] ['sɑːroʊ] [ɪz] [hiːld] .

On	thy	heart	or	mine	,	where	all	sorrow	is	healed	.
在	你的	心	或者	矿	,	在哪里	全部	悲哀	是	已治愈	.

在你我心中，所有的悲伤都将得到治愈。

[frʌm; frəm] ['taʊnʃɪp] [tuː; tə] ['taʊnʃɪp] , [ɔː(r)] [daʊn] [ænd; ənd][baɪ] ['tɪlɪdʒ]

From	township	to	township	,	o'er	down	and	by	tillage
从	乡	到	乡	,	超过	向下	和	经过	耕作

从一个乡镇到另一个乡镇，翻山越岭，耕作

[fɑːr] , [fɑːr][hæv; həv][wiː; wi] ['wɔndəd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][deɪ] ,

Far	,	far	have	we	wandered	and	long	was	the	day	,
远的	,	远的	有	我们	漫步	和	长的	曾是	这	天	,

我们跋涉了很远很远的路，白昼漫长。

[bʌt; bət] [naʊ] ['kʌmɪθ] [iːv] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

But	now	cometh	eve	at	the	end	of	the	village	,
但	现在	到来	前夕	在	这	结尾	的	这	村庄	,

但现在，村庄尽头已是黄昏。

[wer] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] [wɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['raɪzɛθ] [greɪ] .

Where	over	the	grey	wall	the	church	riseth	grey	.
在哪里	超过	这	灰色的	墙	这	教会	崛起	灰色的	.

教堂耸立在灰色的墙外，也是灰色的。

[ðer; ðər][ɪz][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ; [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]

There	is	wind	in	the	twilight	;	in	the	white	road	before	us
那里	是	风	在	这	暮	;	在	这	白色的	路	前	我们

暮色中，风吹拂着前方白色的道路。

[ðə; ði] [strɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːks] - [jɑːrd][ɪz] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] ;

The	straw	from	the	ox	-	yard	is	blowing	about	;
这	稻草	从	这	牛	-	院子	是	吹	关于	;

牛栏里的稻草随风飘扬;

[ðə; ði] ['muːnz] [rɪm][ɪz]['raɪzɪŋ] , [ə; eɪ][stɑːr] ['glitəz] [ɔː(r)][ˌjuː 'es] ,

The	moon's	rim	is	rising	,	a	star	glitters	o'er	us	,
这	月亮的	轮缘	是	上升	,	一个	星星	闪光	超过	我们	,

月亮边缘升起，一颗星星在我们头顶闪耀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪn] [ɑːn][ðə; ði]['spaɪər] - [tɑːp][ɪz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [daʊt] .

And	the	vane	on	the	spire	-	top	is	swinging	in	doubt	.
和	这	叶片	在	这	尖塔	-	顶部	是	摇摆	在	怀疑	.

尖顶上的风向标摇摇欲坠，似乎在犹豫不决。

[daʊn] [ðer; ðər][dɪps][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [tɔːrd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər]

Down	there	dips	the	highway	,	toward	the	bridge	crossing	over
向下	那里	蘸酱	这	公路	,	朝向	这	桥	过境	超过

高速公路在那边向下倾斜，朝着跨越桥梁的方向延伸。

[ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [rʌnz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [temz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

The	brook	that	runs	on	to	the	Thames	and	the	sea	.
这	溪	那	跑步	在	到	这	泰晤士河	和	这	海	.

流入泰晤士河和大海的小溪。

[drɔ:] ['kloʊzər] , [maɪ] [swi:t] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]['lʌvər][ænd; ənd]['lʌvər] ;

Draw	closer	,	my	sweet	,	we	are	lover	and	lover	;
画	更近	,	我的	甜的	,	我们	是	情人	和	情人	;

靠近些，我的爱人，我们是恋人；

[ðɪs] [i:v] [ɑ:rt] [ðaʊ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['glædnəs] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

This	eve	art	thou	given	to	gladness	and	me	.
这	前夕	艺术	你	给定	到	欢乐	和	我	.

今晚，你赐予我快乐。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi][glæd]['ɔ:lweɪz] ?

Shall	we	be	glad	always	?
将	我们	是	高兴的	总是	?

我们是否应该永远感到快乐?

[kʌm] ['kloʊzər][ænd; ənd] ['hɑ:rkən] :

Come	closer	and	hearken	:
来	更近	和	倾听	:

靠近些，仔细听：

[θri:] [fi:ldz] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] , [æz; əz] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:] [daʊn] [ðer; ðər] ,

Three	fields	further	on	,	as	they	told	me	down	there	,
三	字段	更远	在	,	作为	他们	讲述	我	向下	那里	,

他们告诉我，再往前走三个田地，

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mu:n] [hæz; həz][set] , [ɪf] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [skaɪ][ʃʊd; ʃəd]['dɑ:rkən] ,

When	the	young	moon	has	set	,	if	the	March	sky	should	darken	,
什么时候	这	年轻的	月亮	有	放	,	如果	这	行进	天空	应该	变暗	,

当新月落下，三月的天空变暗时，

[wi:; wi] [maɪt] [si:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:p][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti:z] [gler] .

We	might	see	from	the	hill	-	top	the	great	city's	glare	.
我们	可能	看	从	这	爬坡道	-	顶部	这	伟大的	城市的	强光	.

我们或许能从山顶看到这座大城市的耀眼灯光。

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[hɑ:rk] , [ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði][elm] - [baʊz] !

Hark	,	the	wind	in	the	elm	-	boughs	!
听着	,	这	风	在	这	榆树	-	树枝	!

听，榆树枝间的风声!

[frʌm; frəm] ['lʌndən] [ˌaɪ 'ti:] [blɑ:wɛθ] ,

From	London	it	bloweth	,
从	伦敦	它	吹	,

风从伦敦吹来，

[ænd; ənd] [tɛləθ] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [ʌn'rest] ;

And	telleth	of	gold	,	and	of	hope	and	unrest	;
和	特尔特	的	金子	,	和	的	希望	和	动荡	;

它讲述了黄金、希望和动荡；

[ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] ['hɛlps][nɑ:t] ; [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ðæt] ['noʊɪθ] ,

Of	power	that	helps	not	;	of	wisdom	that	knoweth	,
的	力量	那	帮助	不是	;	的	智慧	那	知道	,

无益的权力；无知的智慧，

[bʌt; bət] ['ti:tʃɪθ] [nɑ:t] [ɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst][ænd; ənd][ðə; ði][best] .

But	teacheth	not	aught	of	the	worst	and	the	best	.
但	教导	不是	零	的	这	最差	和	这	最好的	.

但它对最坏的情况和最好的情况都一无所知。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [men][ˌaɪ 'tiː] [tɛləθ] , [ænd; ənd][streɪndʒ][ɪz][ðə; ði]['stɔːri]

Of	the	rich	men	it	telleth	,	and	strange	is	the	story
的	这	富有的	男人	它	特尔特	,	和	奇怪的	是	这	故事

它讲述的是富人的故事，故事很奇特。

[haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hæŋkər] , [ænd; ənd][grɪp][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ;

How	they	have	,	and	they	hanker	,	and	grip	far	and	wide	;
如何	他们	有	,	和	他们	渴望	,	和	紧握	远的	和	宽的	;

他们拥有、渴望、并且紧紧抓住；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪts]['glɔːri]

And	they	live	and	they	die	,	and	the	earth	and	its	glory
和	他们	居住	和	他们	死	,	和	这	地球	和	它是	荣耀

他们生，他们死，地球及其荣耀

[hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [ðeɪ] [skers] [maɪt] [ə'baɪd] .

Has	been	but	a	burden	they	scarce	might	abide	.
有	到过	但	一个	负担	他们	稀少	可能	遵守	.

只不过是他们难以忍受的负担而已。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɪnd] [ə'gen] [ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l][ɪz] ['telɪŋ] ;

the	March	wind	again	of	a	people	is	telling	;
这	行进	风	再次	的	一个	人们	是	讲述	;

三月的风再次诉说着一个民族的故事；

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [soʊ] ['hægərd] [ænd; ənd][grɪm] ,

Of	the	life	that	they	live	there	,	so	haggard	and	grim	,
的	这	生活	那	他们	居住	那里	,	所以	枯槁	和	严峻	,

他们在那里过着多么憔悴、多么凄凉的生活啊！

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ə'mɪdst][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['dwelɪŋ]

That	if	we	and	our	love	amidst	them	had	been	dwelling
那	如果	我们	和	我们的	爱	在……之中	他们	有	到过	住宅

如果我们和我们的爱一直生活在他们中间

[maɪ] ['fɑːndnəs] [hæd; həd] ['fɔːltəd] , [ðaɪ] ['bjuːti] [groʊn] [dɪm] .

My	fondness	had	faltered	,	thy	beauty	grown	dim	.
我的	喜爱	有	犹豫不决	,	你的	美丽	生长	暗淡	.

我的爱慕之情已然消退，你的美貌也已黯淡。

[ðɪs] [lænd][wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['liːʒər]

This	land	we	have	loved	in	our	love	and	our	leisure
这	土地	我们	有	喜爱	在	我们的	爱	和	我们的	闲暇

这片土地，我们曾深深地爱着，也曾在这里享受悠闲时光。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [hæŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] , [haɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [riːtʃ] ;

For	them	hangs	in	heaven	,	high	out	of	their	reach	;
为了	他们	悬挂	在	天堂	,	高的	出去	的	他们的	抵达	;

对他们来说，它悬在天上，高不可攀；

[ðə; ði][waɪd] [hɪlz] [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] - [pleɪn][fɔːr; fər][ðem; ðəm][hæv; həv][noʊ] ['pleʒər] ,

The	wide	hills	o'er	the	sea	-	plain	for	them	have	no	pleasure	,
这	宽的	丘陵	超过	这	海	-	清楚的	为了	他们	有	不	乐趣	,

他们并不觉得海平原上的广袤山丘有什么乐趣。

[ðə; ði] [greɪ] ['hoʊmz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [noʊ]['stɔːri][tuː; tə] [tiːtʃ] .

The	grey	homes	of	their	fathers	no	story	to	teach	.
这	灰色的	房屋	的	他们的	父亲们	不	故事	到	教	.

他们父辈灰色的家，没有什么故事可讲。

[ðə; ði] ['sɪŋərz] [hæv; həv] [sʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldərz] [hæv; həv] ['bildid] ,

The	singers	have	sung	and	the	builders	have	builded	,
这	歌手	有	唱	和	这	建筑商	有	已建成	,

歌手们歌唱了，建造者们建造了。

[ðə; ði] ['peɪntəz] [hæv; həv] ['fæʃnd] [ðer; ðər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;

The	painters	have	fashioned	their	tales	of	delight	;
这	画家	有	造型	他们的	故事	的	喜	;

画家们精心描绘了他们的欢乐故事;

[fɔːr; fər] [wʌt] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hæθ] [ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] [bʊk] [bɪn] ['gɪldɪd] ,

For	what	and	for	whom	hath	the	world's	book	been	gilded	,
为了	什么	和	为了	谁	有	这	世界的	书	到过	镀金	,

世界之书究竟为何、为谁镀上了金?

[wen] [ɔːl][ɪz][fɔːr; fər] [ðiːz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [naɪt] ?

When	all	is	for	these	but	the	blackness	of	night	?
什么时候	全部	是	为了	这些	但	这	黑	的	夜晚	?

当一切都只剩下黑夜?

[haʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] [ə'baɪdɪŋ] ?

How	long	,	and	for	what	is	their	patience	abiding	?
如何	长的	,	和	为了	什么	是	他们的	耐心	遵守	?

他们的耐心究竟持续了多久？又是为了什么?

[haʊ] [ɔːft][ænd; ənd] [haʊ] [ɔːft][ʃæl; ʃəl][ðer; ðər]['stɔːri] [biː; bi][toʊld] ,

How	oft	and	how	oft	shall	their	story	be	told	,
如何	经常	和	如何	经常	将	他们的	故事	是	讲述	,

他们的故事要被讲述多少遍?

[waɪl] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [nʌn] ['siːkɪθ] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ɪz]['haɪdɪŋ] ,

While	the	hope	that	none	seeketh	in	darkness	is	hiding	,
尽管	这	希望	那	没有任何	寻求	在	黑暗	是	隐藏	,

虽然希望隐藏在黑暗中，无人寻求，

[ænd; ənd][ɪn] [griːf] [ænd; ənd][ɪn] ['sɑːroʊ] [ðə; ði][wɜːrld] ['groʊɛθ] [oʊld] ?

And	in	grief	and	in	sorrow	the	world	groweth	old	?
和	在	悲伤	和	在	悲哀	这	世界	生长	老的	?

世界在悲伤和痛苦中衰老吗?

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ,

Come	back	to	the	inn	,	love	,	and	the	lights	and	the	fire	,
来	后退	到	这	客栈	,	爱	,	和	这	灯	和	这	火	,

亲爱的，回到客栈吧，回到灯光和炉火旁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪdəlɜ˞z, 'fɪdlɜ˞z][oʊld] [tuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ;

And	the	fiddler's	old	tune	and	the	shuffling	of	feet	;
和	这	小提琴手的	老的	调	和	这	洗牌	的	脚	;

还有提琴手的古老曲调和脚步声;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][rest][ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ,

For	there	in	a	while	shall	be	rest	and	desire	,
为了	那里	在	一个	尽管	将	是	休息	和	欲望	,

因为过不了多久，就会有安息和欲望，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['ʌpraɪzɪŋ] [biː; bi] [swiːt] .

And	there	shall	the	morrow's	uprising	be	sweet	.
和	那里	将	这	明天	起义	是	甜的	.

而明天的起义将会是甜蜜的。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[jet] , [lʌv] , [æz; əz][wi:; wi][wend] , [ðə; ði][wɪnd] [blɑ:wɛθ] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] ,
Yet , love , as we wend , the wind bloweth behind us ,
然而 , 爱 , 作为 我们 温德 , 这 风 吹 在后面 我们 ,

然而，爱啊，当我们前行时，风在我们身后吹拂。

[ænd; ənd] ['bɛrəθ] [ðə; ði][læst] [teɪl] [ˌaɪ 'ti:] [tɛləθ] [tu:; tə] - [naɪt] ,
And beareth the last tale it telleth to - night ,
和 怀雷斯 这 最后的 故事 它 特尔特 到 - 夜晚 ,

今晚，它将讲述最后一个故事。

[haʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌju: 'es] ;
How here in the spring - tide the message shall find us ;
如何 这里 在 这 春天 - 潮 这 信息 将 寻找 我们 ;

在这春潮涌动之际，这信息将如何传到我们耳中呢?

[fɔ:r; fər][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [nʌn] ['si:kɪθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [laɪt] .
For the hope that none seeketh is coming to light .
为了 这 希望 那 没有任何 寻求 是 未来 到 光 .

那无人寻求的希望即将到来。

[laɪk] [ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv] [ˌmɪd'wɪntər] , [ʌn'hi:dɪd] , [ˌʌn'pɛɹɪʃt] ,
Like the seed of midwinter , unheeded , unperished ,
喜欢 这 种子 的 隆冬 , 无人理会 , 不朽 ,

如同隆冬的种子，无人理会，却永不凋零。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɔ:təm] - [soʊn] [wi:t] - [ni:θ] [ðə; ði] [snoʊ] ['laɪɪŋ] [gri:n] ,
Like the autumn - sown wheat ' neath the snow lying green ,
喜欢 这 秋天 - 播种 小麦 - 下方 这 雪 说谎 绿色的 ,

就像雪下掩埋的秋播小麦，依然绿意盎然。

[laɪk] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] - [ˌju: 'es] , [ˌʌnə'werz] [ænd; ənd] [ˌʌn'tʃɛrɪʃt] ,
Like the love that o'ertook us , unawares and uncherished ,
喜欢 这 爱 那 - 我们 , 不知情 和 不被珍惜的 ,

就像那份悄无声息、不经意间降临到我们身上的爱情，我们当时并不懂得珍惜。

[laɪk] [ðə; ði] [beɪb] - [ni:θ] [ðaɪ] ['gɜ:rdl] [ðæt] ['groʊɛθ] [ˌʌn'si:n] .
Like the babe ' neath thy girdle that groweth unseen .
喜欢 这 宝贝 - 下方 你的 腰带 那 生长 看不见 .

就像你腰间悄悄成长的婴儿。

[soʊ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [naʊ] - [ænd; ənd] ['groʊɛθ] —
So the hope of the people now buddeth and groweth —
所以 这 希望 的 这 人们 现在 - 和 生长 —

因此，人民的希望正在萌芽、成长——

[rest] [fədɪθ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['blaɪndnəs][ænd; ənd] [fɪr] ;
Rest fadeth before it , and blindness and fear ;
休息 费德斯 前 它 , 和 失明 和 害怕 ;

安宁在它面前黯然失色，盲目和恐惧也随之消散;

[ˌaɪ 'ti:] [bɪdɪθ] [ˌju: 'es] [lɜ:rn] [ɔ:l][ðə; ði]['wɪzdəm][ˌaɪ 'ti:] ['noʊɪθ] ;
It biddeth us learn all the wisdom it knoweth ;
它 比德斯 我们 学习 全部 这 智慧 它 知道 ;

它教导我们学习它所知道的一切智慧;

[ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [faʊnd] [ˌju: 'es][ænd; ənd][held] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [bɪdɪθ] [ˌju: 'es] [hɪr] :
It hath found us and held us , and biddeth us hear :
它 有 成立 我们 和 握住 我们 , 和 比德斯 我们 听到 :

它找到了我们，抓住了我们，并命令我们倾听:

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['bɛrəθ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] : " [raɪz] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ]
For it beareth the message : " Rise up on the morrow
为了 它 怀雷斯 这 信息 : " 上升 向上 在 这 明天

因为它传递的信息是:"明天要起来。"

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn][jʊr; jər] [weɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][straɪf] ;

And	go	on	your	ways	toward	the	doubt	and	the	strife	;
和	去	在	你的	方式	朝向	这	怀疑	和	这	冲突	;

继续你们的怀疑和纷争之路吧;

[dʒɔɪn][hoʊp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hoʊp][ænd; ənd][blend] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,

Join	hope	to	our	hope	and	blend	sorrow	with	sorrow	,
加入	希望	到	我们的	希望	和	混合	悲哀	和	悲哀	,

将希望与希望交融，将悲伤与悲伤相伴。

[ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər][menz] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [deɪz] [ʌv; əv][laɪf] .

And	seek	for	men's	love	in	the	short	days	of	life	.
和	寻找	为了	男士	爱	在	这	短的	天	的	生活	.

在短暂的人生中寻求男人的爱。

" [bʌt; bət][loʊ] , [ðə; ði][oʊld] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ,

"	But	lo	,	the	old	inn	,	and	the	lights	,	and	the	fire	,
"	但	洛	,	这	老的	客栈	,	和	这	灯	,	和	这	火	,

"但是，瞧，那家老客栈，还有灯光和炉火，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪdəlɚz, 'fɪdlɚz][oʊld] [tuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ;

And	the	fiddler's	old	tune	and	the	shuffling	of	feet	;
和	这	小提琴手的	老的	调	和	这	洗牌	的	脚	;

还有提琴手的古老曲调和脚步声;

[suːn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][rest][ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ,

Soon	for	us	shall	be	quiet	and	rest	and	desire	,
很快	为了	我们	将	是	安静的	和	休息	和	欲望	,

不久之后，我们将迎来宁静、安宁和渴望。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['ʌpraɪzɪŋ] [tuː; tə] [diːdz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [swiːt] .

And	to	-	morrow's	uprising	to	deeds	shall	be	sweet	.
和	到	-	明天	起义	到	契约	将	是	甜的	.

而明天奋起反抗的行动将会是甜蜜的。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men] .

DOWN	AMONG	THE	DEAD	MEN	.
向下	之中	这	死的	男士	.

在死者之中。

[kʌm] , ['kɒmreɪdz] , [kʌm] , [jʊr; jər] ['glæsɪz] [klɪŋk] ;

Come	,	comrades	,	come	,	your	glasses	clink	;
来	,	同志们	,	来	,	你的	眼镜	碰杯	;

来吧，同志们，来吧，举杯庆祝;

[ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz][ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][drɪŋk] ,

Up	with	your	hands	a	health	to	drink	,
向上	和	你的	双手	一个	健康	到	喝	,

举起双手，祝您健康!

[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['wɜːrkərz][biː; bi] ,

The	health	of	all	that	workers	be	,
这	健康	的	全部	那	工人	是	,

所有劳动者的健康，

[ɪn] ['evri] [lænd] , [ɑːn] ['evri] [siː] .

In	every	land	,	on	every	sea	.
在	每一个	土地	,	在	每一个	海	.

在每一片土地上，每一片海洋上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [wɪl] [ðɪs] [helθ] [dɪ'naɪ] ,
And **he** **that** **will** **this** **health** **deny** **,**
和 他 那 将要 这 健康 否定 ,

而他，将否认这种健康。

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men] , [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men] ,
Down **among** **the** **dead** **men** **,** **down** **among** **the** **dead** **men** **,**
向下 之中 这 死的 男人 , 向下 之中 这 死的 男人 ,

在死者之中，在死者之中，

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] ,
Down **,** **down** **,** **down** **,** **down** **,**
向下 , 向下 , 向下 , 向下 ,

向下，向下，向下，向下，

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men] [let] [hɪm; ɪm] [laɪ] !
Down **among** **the** **dead** **men** **let** **him** **lie** **!**
向下 之中 这 死的 男人 让 他 说谎 !

让他躺在死人堆里吧!

[wel] [dʌn] !
Well **done** **!**
出色地 完毕 !

做得好!

[naʊ] [drɪŋk] [ə'nʌðər] [toʊst] ,
now **drink** **another** **toast** **,**
现在 喝 其他 吐司 ,

现在再喝一杯。

[ænd; ənd] [pledʒ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊst] ,
And **pledge** **the** **gath'ring** **of** **the** **host** **,**
和 保证 这 - 的 这 主持人 ,

并宣誓召集众军，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:rmd] [ɪn] [breɪn] [ænd; ənd] [hænd] ,
The **people** **armed** **in** **brain** **and** **hand** **,**
这 人们 武装 在 脑 和 手 ,

人民拥有智慧和双手，

[tu:; tə] [kleɪm] [ðer; ðər] [raɪts] [ɪn] ['evri] [lænd] .
To **claim** **their** **rights** **in** **every** **land** **.**
到 宣称 他们的 权利 在 每一个 土地 .

在每一寸土地上都主张自己的权利。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [wɪl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
And **he** **that** **will** **,** **etc** **.**
和 他 那 将要 , ETC .

而他将会，等等。

[ðeəz; ðəz] ['lɪkər] [left] ; [kʌm] , [lets] [bi:; bi] [kaɪnd] ,
There's **liquor** **left** **;** **come** **,** **let's** **be** **kind** **,**
有 酒 左边 ; 来 , 我们来吧 是 种类 ,

还有酒，来吧，咱们慷慨点。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ə; eɪ] ['betər] [maɪnd] ,
And **drink** **the** **rich** **a** **better** **mind** **,**
和 喝 这 富有的 一个 更好的 头脑 ,

让富人喝得更聪明，

[ðæt] [wen] [wi:; wi] [nɑ:k] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
That **when** **we** **knock** **upon** **the** **door** **,**
那 什么时候 我们 敲 之上 这 门 ,

当我们敲门时，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɔːf] [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
They may be off and say no more .
他们 可能 是 离开 和 说 不 更多的 .

他们可能就此离开，不再说话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [wɪl] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
And he that will , etc .
和 他 那 将要 , ETC .

而他将会，等等。

[naʊ] , [ˈkɒmreɪdz] , [let] [ðə; ði] [glæs] [blʌʃ] [red] ,
Now , comrades , let the glass blush red ,
现在 , 同志们 , 让 这 玻璃 脸红 红色的 ,

同志们，现在，让酒杯泛起红晕吧!

[drɪŋk] [wiː; wi] [ðə; ði] [ˌʌnfəˈ^ɔtən] [ded]
Drink we the unforgotten dead
喝 我们 这 难以忘怀 死的

我们饮尽不忘亡灵之酒

[ðæt] [dɪd] [ðer; ðər] [diːdz] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] ,
That did their deeds and went away ,
那 做过 他们的 契约 和 去 离开 ,

他们做完事就走了。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [brɔːt] [ðə; ði] [deɪ] .
Before the bright sun brought the day .
前 这 明亮的 太阳 带来 这 天 .

在灿烂的阳光带来新的一天之前。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [wɪl] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
And he that will , etc .
和 他 那 将要 , ETC .

而他将会，等等。

[ðə; ði] [deɪ] ?
The Day ?
这 天 ?

哪一天?

[ɑː] , [frendz] , [leɪt] [grəuz] [ðə; ði] [naɪt] ;
Ah , friends , late grows the night ;
啊 , 朋友们 , 晚的 生长 这 夜晚 ;

啊，朋友们，夜色渐深;

[drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈglɪmərɪŋ] [spɑːrk] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Drink to the glimmering spark of light ,
喝 到 这 微光 火花 的 光 ,

为那闪烁的光芒干杯!

[ðə; ði] [ˈherəld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ,
The herald of the joy to be ,
这 先驱 的 这 喜悦 到 是 ,

预示着喜悦的使者，

[ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] - [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] !
The battle - torch of thee and me !
这 战斗 - 火炬 的 你 和 我 !

你我之间的战斗火炬!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [wɪl] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
And he that will , etc .
和 他 那 将要 , ETC .

而他将会，等等。

[teɪk] [jet] [ə'nʌðər] [kʌp] [ɪn] [hænd]
Take yet another cup in hand
拿 然而 其他 杯子 在 手

手里再拿一个杯子

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [hoʊp] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] [bænd] ;
And drink in hope our little band ;
和 喝 在 希望 我们的 小的 乐队 ;

我们这支小乐队满怀希望地畅饮;

[drɪŋk] [straɪf] [ɪn] [hoʊp] [waɪl] [breθ] ,
Drink strife in hope while lasteth breath ,
喝 冲突 在 希望 尽管 lasteth 气息 ,

在生命最后一刻，愿你饮下希望之水。

[ænd; ənd] ['brʌðərhʊd] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ;
And brotherhood in life and death ;
和 兄弟情 在 生活 和 死亡 ;

生死与共的兄弟情谊;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ðæt] [wɪl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
And he that will , etc .
和 他 那 将要 , ETC .

而他将会，等等。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神